

**TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE PAGARÉ**  
**SPANISH TRANSLATION OF NOTE**

**AVISO SOBRE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL**

Esta traducción al español no es un documento legal vinculante, se proporciona únicamente para la conveniencia del Prestatario y no se interpretará de ninguna manera como un contrato o parte del documento del préstamo en inglés. Si bien Fannie Mae y Freddie Mac han intentado asegurarse de que esta sea una traducción al español precisa del documento del préstamo, ni Fannie Mae ni Freddie Mac son responsables de ninguna inexactitud en esta traducción al español, ni de ningún malentendido debido a las diferencias en el uso del idioma o dialecto. En caso de inconsistencias entre el documento en inglés y esta traducción al español, prevalecerá el documento del préstamo en inglés. El Prestatario asume la responsabilidad de comprender plenamente la naturaleza y los términos de las obligaciones del Prestatario, tal como se establece en los documentos del préstamo en inglés que firma al cierre del préstamo. El Prestatario no debe firmar esta traducción. Además, el Prestatario puede haber recibido este documento del préstamo únicamente como ejemplo de un documento del préstamo típico y no en relación con una transacción del préstamo específica. Si este es el caso, es posible que este documento no sea una traducción del documento del préstamo que el Prestatario formalice en el momento en que el Prestatario obtenga un préstamo hipotecario de vivienda.

**NOTICE REGARDING SPANISH TRANSLATION**

This Spanish translation is not a binding legal document, is being provided solely for the Borrower's convenience, and will not in any way be construed as a contract or any part of the English loan document. While Fannie Mae and Freddie Mac have attempted to ensure that this is an accurate Spanish translation of the loan document, neither Fannie Mae nor Freddie Mac is liable for any inaccuracies in this Spanish translation or for any misunderstandings due to differences in language usage or dialect. In the event of any inconsistencies between the English loan document and this Spanish translation, the executed English loan document will govern. The Borrower assumes the responsibility for fully understanding the nature and terms of the Borrower's obligations as set forth in the English loan documents they sign at loan closing. The Borrower shall not sign this translation. In addition, the Borrower may have received this loan document solely as an example of a typical loan document, and not in connection with a specific loan transaction. If this is the case, this document may not be a translation of the loan document that the Borrower will execute at the time the Borrower obtains a home mortgage loan.

# PAGARÉ

\_\_\_\_\_,  
[Fecha del pagaré]

\_\_\_\_\_,  
[Ciudad]

\_\_\_\_\_  
[Estado]

\_\_\_\_\_  
[Dirección de la Propiedad]

## 1. PROMESA DE PAGO DEL PRESTATARIO

A cambio de un préstamo por el monto de USD \_\_\_\_\_ (el “Capital”) que recibí de \_\_\_\_\_ (el “Prestamista”), prometo pagar el Capital, más los intereses, a la orden del Prestamista. Realizaré todos los pagos en virtud de este Pagaré en moneda de los EE. UU. en forma de efectivo, cheque, giro postal u otro método de pago aceptado por el Prestamista.

Entiendo que el Prestamista puede transferir este Pagaré. El Prestamista o cualquier persona que adquiera este Pagaré por transferencia y que tenga derecho a recibir los pagos en virtud de este Pagaré se denomina “Titular del Pagaré”.

## 2. INTERÉS

Se cobrarán intereses sobre el monto del Capital no pagado hasta que se haya pagado el monto total del Capital. Pagaré intereses a una tasa anual del \_\_\_\_\_%.

La tasa de interés que se requiere en esta Sección 2 es la tasa que voy a pagar antes y después de cualquier incumplimiento descrito en la Sección 6(B) de este Pagaré.

## 3. PAGOS

### (A) Momento y Lugar de los Pagos

Pagaré el capital y los intereses haciendo un pago cada mes. Esta cantidad se denomina mi “Pago Mensual”.

Haré mi Pago Mensual el \_\_\_\_\_ día de cada mes, a partir del \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_. Realizaré estos pagos cada mes hasta que haya saldado la totalidad del monto del Capital y los intereses, y cualquier otro cargo que se describa a continuación que adeude en virtud de este Pagaré. Cada Pago Mensual se aplicará a partir de su fecha de vencimiento programada y se aplicará a los intereses antes que al Capital. Si, el \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_, todavía adeudo montos en virtud de este Pagaré, los pagaré en esa fecha, que se denomina “Fecha de Vencimiento”.

Haré mis pagos mensuales en \_\_\_\_\_ o en un lugar diferente si así lo requiere el Titular del Pagaré.

### (B) Monto de los Pagos Mensuales

Mi Pago Mensual será por un monto de USD \_\_\_\_\_. Este monto del pago no incluye ningún impuesto sobre la propiedad, seguro u otros cargos que pueda tener que pagar cada mes.

## 4. DERECHO DEL PRESTATARIO A PAGAR POR ADELANTADO

Tengo el derecho de realizar pagos al capital en cualquier momento antes de su vencimiento. Un pago solo al capital se conoce como “Pago por Adelantado”. Cuando realice un Pago por Adelantado, notificaré por escrito al Titular del Pagaré de que lo estoy haciendo. No puedo designar un pago como Pago por Adelantado si no he realizado todos los Pagos Mensuales que estén pendientes según este Pagaré.

Puedo realizar un Pago por Adelantado total o parcial sin tener que pagar un cargo de Pago por Adelantado. El Titular del Pagaré utilizará mis Pagos por Adelantado para reducir el monto del Capital que debo en virtud de este Pagaré. Sin embargo, el Titular del Pagaré puede aplicar mi Pago por Adelantado a los intereses devengados y no pagados sobre el monto del Pago por Adelantado, antes de aplicar mi Pago por Adelantado para reducir el monto del Capital del Pagaré. Si realizo un Pago por Adelantado parcial, no habrá cambios en la fecha de vencimiento ni en el monto de mi Pago Mensual, a menos que el Titular del Pagaré acepte por escrito esos cambios.

## 5. CARGOS DEL PRÉSTAMO

Si la ley aplicable establece cargos máximos de préstamos, y dicha ley se interpreta finalmente de modo que los intereses u otros cargos del préstamo cobrados o que se vayan a cobrar en relación con el préstamo superen los límites permitidos, entonces (a) el cargo del préstamo de este tipo se reducirá en el monto necesario para reducir el cargo al límite permitido, y (b) se me reembolsará la suma que ya se me haya cobrado y que haya superado los límites permitidos. El Titular del Pagaré puede optar por hacer este reembolso reduciendo el monto del Capital que debo en virtud de este Pagaré o haciéndome un pago directo. Si un reembolso reduce el monto del Capital, la reducción se considerará como un Pago por Adelantado parcial.

## 6. INCUMPLIMIENTO DE PAGO SEGÚN SE REQUIERA POR PARTE DEL PRESTATARIO

### (A) Cargos por Atraso por Pagos Vencidos

Si el Titular del Pagaré no ha recibido el monto total de cualquier Pago Mensual después de transcurridos \_\_\_\_\_ días naturales después de la fecha de vencimiento, pagaré un cargo por atraso al Titular del Pagaré. El monto del cargo será de un \_\_\_\_\_% de mi Pago Mensual vencido. Pagaré este cargo por atraso en el pago de inmediato, pero solo una vez por cada pago atrasado.

### (B) Incumplimiento

Si no pago el monto total de cada Pago Mensual en la fecha de vencimiento, me encontraré en incumplimiento.

### (C) Notificación de Incumplimiento

Si me encuentro en incumplimiento, el Titular del Pagaré puede enviarme una notificación por escrito en la que se me indique que si no pago el monto vencido en una fecha determinada, es posible que el Titular del Pagaré me exija pagar inmediatamente el monto total del Capital no pagado, todos los intereses que debo por esa cantidad y otros cargos adeudados en virtud de este Pagaré (el “Saldo por Incumplimiento”). Esa fecha debe ser al menos 30 días después de la fecha en que se me envíe la notificación por correo o se me entregue por otros medios.

### (D) No Renuncia por parte del Titular del Pagaré

Si me encuentro en incumplimiento y el Titular del Pagaré no me exige que pague el Saldo por Incumplimiento de inmediato como se describió antes, el Titular del Pagaré seguirá teniendo derecho a hacerlo si sigo estando en incumplimiento o si más adelante vuelvo a encontrarme en incumplimiento.

### (E) Pago de los Costos y Gastos del Titular del Pagaré

Si el Titular del Pagaré me exige pagar el Saldo por Incumplimiento de inmediato, como se describió antes, el Titular del Pagaré tendrá derecho a recibir el reembolso de todos sus costos y gastos realizados para hacer valer este Pagaré, en la medida en que lo permita la ley aplicable. Estos gastos incluyen, por ejemplo, honorarios y costos razonables de abogados.

## 7. ENTREGA DE NOTIFICACIONES

### (A) Notificaciones al Prestatario

A menos que la ley aplicable requiera un método diferente, cualquier notificación que se me deba hacer llegar en virtud de este Pagaré se me entregará en propia mano o por correo de primera clase, en la Dirección de la Propiedad anterior o en una dirección diferente si notifico al Titular del Pagaré que tengo una dirección distinta. Notificaré de inmediato al Titular del Pagaré de cualquier cambio en mi dirección física y de cualquier cambio en mi dirección postal. A menos que la ley aplicable exija lo contrario, se puede enviar una notificación por correo electrónico u otra comunicación electrónica si así lo acordamos el Titular del Pagaré y yo por escrito, y si proporciono al Titular del Pagaré mi dirección de correo electrónico actual u otra dirección electrónica. Si he acordado con el Titular del Pagaré que la notificación se puede entregar por correo electrónico u otra comunicación electrónica, notificaré de inmediato al Titular del Pagaré sobre cualquier cambio en mi dirección de correo electrónico u otra dirección electrónica.

### (B) Notificación al Titular del Pagaré

Cualquier notificación que deba yo dar al Titular del Pagaré en virtud de este Pagaré se entregará por correo de primera clase al Titular del Pagaré a la dirección indicada en la Sección 3(A) anterior o en una dirección diferente si se me notifica esa dirección diferente.

## **8. OBLIGACIONES DE LAS PERSONAS EN VIRTUD DE ESTE PAGARÉ**

Si más de una persona firma este Pagaré, cada persona está completa y personalmente obligada a cumplir todas las promesas hechas en este Pagaré, incluida la promesa de pagar el monto total adeudado. Cualquier persona que sea garante, aval o endosante de este Pagaré también está obligada a lo mismo. Cualquier persona que asuma estas obligaciones, incluidas las obligaciones de un garante, aval o endosante de este Pagaré, también está obligada a cumplir todas las promesas hechas en este Pagaré. El Titular del Pagaré puede hacer cumplir sus derechos en virtud de este Pagaré contra cada persona de manera individual o contra todos nosotros juntos. Esto significa que a cualquiera de nosotros podría exigírsele pagar la totalidad de los montos adeudados en virtud de este Pagaré.

## **9. EXENCIONES**

Yo y cualquier otra persona que tenga obligaciones en virtud de este Pagaré renunciamos a los derechos de Presentación y Notificación de falta de pago. “Presentación” se refiere al derecho de exigir al Titular del Pagaré que solicite el pago de los montos adeudados. “Notificación de falta de pago” se refiere al derecho de exigir al Titular del Pagaré que notifique a otras personas que no se han pagado los montos adeudados.

## **10. PAGARÉ UNIFORME GARANTIZADO**

Este Pagaré es un instrumento uniforme con variaciones limitadas en algunas jurisdicciones. Además de las protecciones proporcionadas al Titular del Pagaré en virtud de este Pagaré, una Hipoteca, Escritura Hipotecaria, Escritura de Fideicomiso o Escritura de Garantía (el “Instrumento de Garantía”), fechadas el mismo día que este Pagaré, protegen al Titular del Pagaré de posibles pérdidas que podrían resultar de mi incumplimiento de las promesas que realizo en este Pagaré. Ese Instrumento de Garantía también describe cómo y en qué condiciones puede solicitármese realizar el pago inmediato de todos los montos adeudados en virtud de este Pagaré. Algunas de esas condiciones se describen de la siguiente manera:

Si se vende o transfiere la totalidad o alguna parte de la Propiedad o cualquier interés en la Propiedad (o si el Prestatario no es una persona natural y se vende o transfiere un interés beneficioso en el Prestatario) sin el consentimiento previo por escrito del Prestamista, el Prestamista puede exigir el pago inmediato en su totalidad de las sumas aseguradas por este Instrumento de Garantía. Sin embargo, el Prestamista no ejercerá esta opción si dicho ejercicio está prohibido por la Legislación Aplicable.

Si el Prestamista ejerce esta opción, el Prestamista dará al Prestatario un aviso de aceleración. El aviso proporcionará un período de no menos de 30 días a partir de la fecha en que se entregue la notificación, de acuerdo con la Sección 16, tiempo durante el cual el Prestatario debe pagar todas las sumas aseguradas por este Instrumento de Garantía. Si el Prestatario no paga estas sumas antes o al vencimiento de este período, el Prestamista puede invocar cualquier recurso permitido por este Instrumento de Garantía sin previo aviso ni demanda al Prestatario y tendrá derecho a cobrar todos los gastos en los que incurra para obtener tales remedios, entre los que se incluyen: (a) honorarios y costos razonables de abogados; (b) tarifas de valuación e inspección de la propiedad; y (c) otros cargos incurridos para proteger el interés en la Propiedad o los derechos del Prestamista en virtud de este Instrumento de Garantía.

**NOTIFICACIÓN PARA EL COFIRMANTE**

**SU FIRMA EN ESTE PAGARÉ SIGNIFICA QUE USTED ES IGUALMENTE RESPONSABLE DEL PAGO DE ESTE PRÉSTAMO. SI EL PRESTATARIO NO PAGA, EL PRESTAMISTA TIENE DERECHO LEGAL A COBRARLE A USTED.**

ATESTIGUADO POR LAS FIRMAS Y LOS SELLOS DE LOS ABAJO FIRMANTES.

\_\_\_\_\_(Sello)  
- Prestatario

\_\_\_\_\_(Sello)  
- Prestatario

\_\_\_\_\_(Sello)  
- Prestatario

*[Firmar solo el original]*